

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr.3693/24.05.2024

PREAMBUL

Acest contract este încheiat între Teatrul Național Radu Stanca Sibiu, organizator al Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (denumit în continuare FITS), recunoscut la nivel global pentru calitatea și diversitatea spectacolelor prezentate și "BORMIO" SIA, care și-a demonstrat talentul și profesionalismul în artele spectacolului. Considerând misiunea Teatrului Național Radu Stanca Sibiu de a promova în cadrul FITS cele mai înalte standarde ale artelor spectacolului și dorința "BORMIO" SIA de a-și împărtăși lucrarea cu publicul larg prin intermediul acestui prestigios festival, ambele părți sunt de acord să colaboreze în baza acestui contract pentru a prezenta un spectacol de înaltă calitate. Părțile își asumă responsabilitățile ce decurg din acest contract, cu intenția de a asigura o desfășurare fără probleme a spectacolului și de a respecta reciproc drepturile și obligațiile. Acest document este rezultatul unor negocieri de bună-credință și a unei înțelegeri reciproce privind termenii și condițiile sale. Preambulul este o parte integrantă a acestui contract și are aceeași forță juridică ca și articolele sale. În continuarea acestui preambul, urmează clauzele specifice ale contractului:

THE PREAMBLE

This contract is concluded between the "Radu Stanca" National Theatre Sibiu, organizer of the Sibiu International Theater Festival (hereinafter referred to as FITS), recognized globally for the quality and diversity of the performances presented, and "BORMIO" SIA, who demonstrated his talent and professionalism in the performing arts. Considering the mission of the "Radu Stanca" National Theater Sibiu to promote within FITS the highest standards of the performing arts and the "BORMIO" SIA desire to share his work with the general public through this prestigious festival, both parties agree to collaborate under this contract to present a high-quality performance. The parties assume the responsibilities arising from this contract, to ensure a smooth presentation of the show and respect each other's rights and obligations. This document is the result of good faith negotiations and a mutual understanding of its terms and conditions. The preamble is an integral part of this contract and has the same legal force as its articles. In continuation of this preamble, the following are the specific clauses of the contract:

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI

I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.

Denumire prestator	Providers's name	"BORMIO" SIA
Reprezentant legal	The legal representative	Dmitrijs Krupnikovs

Adresa	Address	Aldaru street 12/14, Rīga, LV-1050, Latvia
Tara de rezidență	Country of residence	Latvia
Număr telefon prestator	Telephone number	+4915226969620
Adresa de email	E-mail address	
TVA intracomunitar	Intra-Community VAT code	
Cod de identificare fiscală	Tax identification number	
Detalii bancare	Bank details	
Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event	

numit în continuare **Prestator**/hereinafter referred to as **Provider**

And

Si

2. TEATRUL NAȚIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: B fe c p C	2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU, with the address: 2 Corneliu Coposu Boulevard, 550245, Sibiu, phone: 0040. 269. 210. 092, fax: 0040. 269. 210. 532, VAT code: RO36046955, account: RO35RNCB0227036041740002, opened with BCR Sibiu, represented by Constantin Chiriac- General Director, hereinafter referred to as Organizer .
---	--

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

II. THE OBJECT OF THE CONTRACT

1. Organizatorul angajează Prestatorul să:	1. The Organiser commits the Provider to:
a) Prezinte spectacolul intitulat denumit în continuare spectacolul, ca parte a programului Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu	a) Present the performance entitled "In the Solitude of Cotton Fields" hereinafter referred to as the performance, as part of the program of the Sibiu International Theatre Festival 2024, by all the information

2024, conform tuturor informațiilor și condițiilor exprimate în prezentul contract, după programul de mai jos.		and conditions expressed in this contract, according to the schedule below.	
b) Să asigure prezența doamnei Ingeborga Dapkunaitė la conferința specială: " Octavian Saiu în dialog cu John Malkovich și Ingeborga Dapkunaitė ", conferință specială parte a programului Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu 2024, conform tuturor informațiilor și condițiilor exprimate în prezentul contract, după programul de mai jos.		b) To ensure the presence of Mrs. Ingeborga Dapkunaitė at the special conference: " Octavian Saiu in dialogue with John Malkovich and Ingeborga Dapkunaitė ", a special conference part of the program of the Sibiu International Theatre Festival 2024, according to all the information and conditions expressed in this contract, following the program below.	
Datele reprezentației	Performance dates	26.06.2024, 27.06.2024, 28.06.2024	
Numărul de reprezentații	Number of the performances	3	
Spațiul de joc	Venue of the performance	Sala Faust, Fabrica de Cultură\Faust Hall/ Fabrica de Cultură	
Durata reprezentației	Duration of the performance	110 minutes	
Pauza	Intermission	no	
2. Spectacolul va fi prezentat de către Prestator în spațiul pus la dispoziție de Organizator ținând cont de informațiile tehnice din riderul tehnic al spectacolului precum și de clarificările din corespondența partilor cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spațiul de joc și la elementele scenotehnice furnizate de Organizator.		2. The show will be performed by the Provider in the space made available by the Organizer, taking into account the technical information in the show's technical rider as well as the clarifications from the correspondence of the parties regarding the adaptation of this technical rider to the venue and the set elements provided by the Organizer.	
3. Conferința specială va fi prezentată în spațiul pus la dispoziție de către Organizator la o dată și o oră stabilită de comun acord de către părți.		3. The special conference will be presented in the space provided by the Organizer at a date and a time mutually agreed upon by the parties.	



III. DOCUMENTELE CONTRACTULUI III. CONTRACT DOCUMENTS

<p>1. Lista de participanți a Prestatorului în FITS- anexa nr. 1 la prezentul contract</p> <p>2. Informațiile tehnice din riderul tehnic al spectacolului precum și clarificările din corespondența partilor cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spațiul de joc și la elementele scenotehnice furnizate de Organizator.</p>	<p>1. The Provider's list of participants in FITS - annex no. 1 to this contract</p> <p>2. The technical information from the show's technical rider as well as the clarifications from the parties' correspondence regarding the adaptation of this technical rider to the playing space and the scenic elements provided by the Organizer.</p>
---	--

IV. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI IV. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

<p>1. Organizatorul va achita Prestatorului pentru rezultatul prestației sale artistice prevăzute la II Obiectul contractului un onorariu de 68.000 EURO și 7.920 EURO pentru drepturile de autor aferente reprezentațiilor, rezultând astfel un total net de plată de 75.920 Euro prin transfer bancar, respectiv 379.600 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron.</p> <p>2. Plata onorariului se va realiza conform programării contabile după cum urmează:</p> <p>a) O primă tranșă în valoare de 22.776 EURO, în baza unei facturi emise de Prestator, imediat după semnarea contractului de către părți.</p> <p>b) O a doua tranșă în valoare de 53.144 EURO, în baza unei facturi emise de Prestator după reprezentații, în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.</p> <p>Prestatorul se obligă să emită și sa transmită facturile pentru onorariul artistic brut în valoare totală de 90.380,95 Euro la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro.</p> <p>Prestatorul are obligația întocmirii corecte a facturii, având toate elementele de identificare a acestuia, inclusiv ale Producătorului, menționate corect, potrivit documentelor legale în vigoare. Transmiterea facturii cu elemente greșite și/sau greșeli de calcul, identificate de</p>	<p>1. The Organizer will pay the Provider for the result of its artistic performance under II Object of the Contract a fee of 68.000 EURO and 7.920 EURO for royalties related to the performances, resulting in a total net payment of 75.920 EURO by bank transfer, i.e. 379.600 Ron, at an estimated rate of 1 Euro = 5 Ron.</p> <p>2. Payment of the fee will be made according to the accounting schedule as follows:</p> <p>a) A first installment of 22.776 EURO, based on an invoice issued by the Provider, immediately after the signature of the contract by the parties.</p> <p>b) A second installment of 53.144 EURO, based on an invoice issued by the Provider after the representations, within 30 days of the invoice being issued. The Provider undertakes to issue and send invoices for the gross artistic fee totaling 90.380,95 Euro to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro. The Provider is obliged to draw up the invoice correctly, with all its identification elements, including the Producer's, correctly mentioned, according to the legal documents in force. The transmission of the invoice with wrong elements and/or calculation errors, identified by the purchaser,</p>
---	--

<p>achizitor, atrage după sine obligația furnizorului de a o storna și a transmite noua factură corectată. Corectarea informațiilor înscrise în facturi se efectuează astfel:</p> <p>a) În cazul în care factura nu a fost transmisă către Organizator, aceasta se anulează și se emite o nouă factură:</p> <p>b) În cazul în care factura a fost transmisă Organizatorului, fie se emite o nouă factură care trebuie să cuprindă, pe de o parte, informațiile din factura inițială, numărul și data facturii corectate, valorile cu semnul minus sau, după caz, o mențiune din care să rezulte că valorile respective sunt negative, iar, pe de altă parte, informațiile și valorile corecte, fie se emite o nouă factură conținând informațiile și valorile corecte și concomitent se emite o factură cu valorile cu semnul minus sau, după caz, cu o mențiune din care să rezulte că valorile respective sunt negative, în care se înscriu numărul și data facturii corectate. Realizarea acestor operațiuni de către Prestator și comunicarea facturii sau a noilor facturi trebuie realizată în termen de 5 zile de la notificarea comunicata de către Organizator.</p> <p>3. Organizatorul se obliga să rețină la sursă și să achite către bugetul de stat impozitul pe venit (16% = 72.304,76 Ron, respectiv 14.460,95 Euro) care se aplica la suma brută a onorariului artistic de 451.904,76 Ron, respectiv 90.380,95 Euro.</p> <p>4. Organizatorul va rambursa costul pentru transportul decorului, la o valoare de 6500 Euro, numai dacă Prestatorul va factura transportul în termen de 10 zile de la efectuarea transportului. Factura de transport va fi însoțită de documentele justificative. Factura de transport emisa de prestator nu va putea depăși valoarea precizată în documentele justificative.</p>	<p>entails the supplier's obligation to cancel it and send the new corrected invoice. The correction of the information entered in the invoices is carried out as follows:</p> <p>a) If the invoice has not been sent to the Organizer, it is canceled and a new invoice is issued;</p> <p>b) If the invoice has been sent to the Organizer, either a new invoice is issued which must include, on the one hand, the information from the original invoice, the number and date of the corrected invoice, the values with the minus sign or, as the case may be, a mention from which it follows that the respective values are negative and, on the other hand, the correct information and values, either a new invoice is issued containing the correct information and values and at the same time an invoice is issued with the values with the minus sign or, as the case may be, with a note from which it follows that the respective values are negative, in which the number and date of the corrected invoice are entered. The performance of these operations by the Provider and the communication of the invoice or new invoices must be done within 5 days from the notification communicated by the Organizer.</p> <p>3. The Organizer undertakes to withhold the income tax at source and to pay it to the state budget (16% = 72.304,76 Ron, respectively 14.460,95 Euro) which is applied to the gross amount of the artistic fee of 451.904,76 Ron, respectively 90.380,95 Euro.</p> <p>4. The Organizer will reimburse the décor transportation costs of the Provider's team, at a value of 6500 Euro, only if the Provider sends the transport invoice within a maximum of 10 days after the transport is made. The transport invoice will be accompanied by supporting documents. The transport invoice issued by the provider may not exceed the amount specified in the supporting documents.</p>
--	---

<p>5. Așadar valoarea totala a contractului este de 90.380,95 Euro valoarea bruta a onorariului artistic și a drepturile de autor aferente reprezentățiilor + 6500 Euro transport decor, la care se aplică TVA, respectiv 115.288,33 EURO cu TVA (576.441,67 RON cu TVA).</p> <p>6. Comisiunile bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisiunelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.</p>	<p>5. So the total value of the contract is 90,380,95 Euro gross value of the artistic fee and royalties related to the performances + 6500 Euro transport of the set, to which VAT applies, i.e. 115,288,33 EURO with VAT (576.441,67 RON with VAT).</p> <p>6. The related bank charges will be paid by each contracting party in the country of origin. Any error, or delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and the intervention of the courts.</p>
--	--

V.OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

a) PRESTATORUL:

V. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES

a) The PROVIDER

<p>1. Prestatorul se obligă să pregătească și să prezinte spectacolul în cadrul FITS, în conformitate cu clauzele prezentului contract.</p> <p>2. Prestatorul se obligă, dacă este cazul, să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală cu privire la muzica utilizată în spectacole, pe care să o comunice Organizatorului până la data spectacolului.</p> <p>3. Prestatorul se obligă să informeze Organizatorul despre orice modificări referitoare la conținutul anexei nr. 1 la prezentul contract precum și despre orice modificare a condițiilor tehnice agregate de parti conform art. II alin. 2. Dacă aceste modificări generează costuri suplimentare pentru Organizator, Prestatorul se angajează să suporte aceste cheltuieli direct, suportând integral costurile rezultate din aceste schimbări, fără a solicita rambursarea sau compensarea lor de către Organizator.</p>	<p>1. The Provider undertakes to prepare and present the show within FITS, by the clauses of this contract.</p> <p>2. The Provider undertakes, if necessary, to complete and sign the music sheet and/or the musical statement regarding the music used in the performances, which he must communicate to the Organizer by the date of the performance.</p> <p>3. The Provider undertakes to inform the Organizer about any changes related to the content of annex no. 1 to this contract as well as about any changes to the technical conditions agreed by the parties according to art. II paragraph 2. If these changes generate additional costs for the Organizer, the Provider undertakes to bear these expenses directly, fully bearing the costs resulting from these changes, without requesting their reimbursement or compensation by the Organizer.</p>
--	---

<p>4. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, Prestatorul va fi de acord cu preluarea video și/sau audio de către Organizator a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentăției, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/ sau pentru arhiva proprie.</p> <p>5. Prestatorul va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.</p> <p>6. Înainte de și în perioada FITS, Prestatorul îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al Organizatorului.</p> <p>7. Asigurarea personalului Prestatorului, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina Prestatorului.</p> <p>8. De asemenea, cade în sarcina Prestatorului instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezulta din lista participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sanatare și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. În acest sens, personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului va participa la instruirea efectuată de personalul specializat al Organizatorului privind normele de sanatare și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, și consfințita prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispoziție de Organizator.</p>	<p>4. By the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the Provider will agree to the video and/or audio registration by the Organizer of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material, and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/or for its archive.</p> <p>5. The Provider will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.</p> <p>6. Before and during FITS, the Provider is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the Organizer.</p> <p>7. Ensuring the Provider's staff, the set, and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the Provider.</p> <p>8. It is also the responsibility of the Provider to instruct and advise his own technical, artistic, or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance. For this purpose, the technical, artistic, or logistic personnel of the Provider will participate in the training performed by the Organizer's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the Organizer.</p>
--	--

<p>9. Personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce țin de sanatare și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, așa cum sunt precizate în fișa tehnica a evenimentului, și cu respectarea descrițiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentanții desemnați ai Organizatorului acorda asistență și supervizează aceste măsuri.</p> <p>10. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză(dacă este cazul), asigurare de călătorie și diurnă pentru toți membrii companiei pentru perioada de ședere la Sibiu.</p> <p>11. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în așa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.</p> <p>12. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fișa tehnică, nu înainte și nici mai târziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exoneraze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, preferențelor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.</p> <p>13. În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa Prestatorului, respectiv din culpa echipei Prestatorului, Prestatorul urmează să achite Organizatorului contravaloarea costurilor pe care acesta le-a angajat cu ocazia pregătirii spectacolului pentru a fi prezentat în cadrul FITS, în baza documentelor justificative.</p>	<p>9. The technical, artistic, or logistic personnel of the Provider is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the Organizer assist and oversee these measures.</p> <p>10. To organize and pay visa (if applicable), travel insurance, and per diems for all company members for their stay in Sibiu.</p> <p>11. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.</p> <p>12. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, it agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests, and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.</p> <p>13. If the show will not be performed due to the fault of the Provider, respectively due to the fault of the Provider's team, the Provider shall pay the Organizer the equivalent of the costs that he incurred in preparing the show to be presented at FITS, based on the supporting documents.</p>
--	--

**b) ORGANIZATORUL:
b) The ORGANIZER:**

<p>1. Organizatorul se obligă să plătească Prestatorului onorariul artistic convenit, la termenele și în condițiile specificate în acest contract.</p> <p>2. Organizatorul se obligă să asigure desfășurarea spectacolelor care fac obiectul acestui contract în baza informațiilor tehnice cuprinse în riderul tehnic al spectacolului comunicat de Prestator și a clarificărilor existente în corespondența electronică dintre reprezentanții tehnici ai partilor.</p> <p>3. Organizatorul se obligă să comunice numele Prestatorului în materialele informative sau publicitare referitoare la spectacol doar cu acordul Prestatorului.</p> <p>4. Organizatorul se obligă să furnizeze apă potabilă pentru Prestator în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.</p> <p>5. În cazul în care spectacolul nu se desfășoară din vina Organizatorului sau a echipei Organizatorului, Organizatorul trebuie să ramburseze Prestatorului cheltuielile efectuate cu pregătirea participării Prestatorului în FITS, cheltuieli dovedite prin documente justificative.</p>	<p>1. The Organizer undertakes to pay the Provider the agreed artistic fee, on the terms and under the conditions specified in this contract.</p> <p>2. The Organizer undertakes to ensure the performance of the shows that are the subject of this contract based on the technical information contained in the technical rider of the show communicated by the Provider and the existing clarifications in the electronic correspondence between the technical representatives of the parties.</p> <p>3. The Organizer undertakes to communicate the name of the Provider in the informative or advertising materials related to the show only with the Provider's approval.</p> <p>4. The Organizer undertakes to provide drinking water for the Provider during the assembly, disassembly, rehearsals, and presentation of the show.</p> <p>5. If the show does not occur due to the fault of the Organizer or the Organizer's team, the Organizer must reimburse the Provider for the expenses incurred in preparing the Provider's participation in FITS, expenses proven by supporting documents.</p>
---	---



VI. Cazare și transport intern și internațional

VI. Accommodation and local and international transportation

1. CLAUZĂ PRIVIND ASIGURAREA CAZĂRII	1. CLAUSE REGARDING ACCOMMODATION
<p>a. Organizatorul, se angajează să asigure și să suporte integral costurile pentru cazarea personalului Prestatorului precizat în anexa nr.1 a prezentului contract, pentru toată durata participării acestuia la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu.</p> <p>b. Cazarea va fi asigurată într-un hotel de minimum 3 stele sau echivalent (mic dejun inclus).</p> <p>c. Organizatorul va informa Prestatorul cu privire la detaliile cazării, incluzând numele hotelului, adresa, datele de check-in și check-out.</p>	<p>a. The Organizer undertakes to ensure and fully bear the costs for the accommodation of the Provider's staff specified in appendix no. 1 of this contract, for the entire duration of their participation in the Sibiu International Theater Festival.</p> <p>b. Accommodation will be provided in a minimum 3-star hotel or equivalent (breakfast included).</p> <p>c. The Organizer will inform the Provider about the accommodation details, including the hotel name, address, check-in and check-out dates.</p>
2. CLAUZĂ PRIVIND TRANSPORTUL	2. CLAUSE REGARDING THE TRANSPORTATION
<p>a. ORGANIZATORUL va achiziționa biletele de avion pentru 18 persoane din cele precizate de Prestator în anexa nr.1 la prezentul contract, în scopul participării acestora la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu.</p> <p>b. Transportul va include un zbor dus și întors pentru cei 18 membri ai echipei Prestatorului din țara de origine până în România.</p> <p>c. Organizatorul se va asigura că rezervările pentru zbor sunt confirmate și va furniza Prestatorului detalii privind itinerariul, datele și orele de zbor.</p> <p>d. Organizatorul se obligă să asigure Prestatorului transfer aeroport-hotel precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentației) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.</p>	<p>a. The ORGANIZER will purchase air tickets for 18 persons from those specified by the Provider in Annex no.1 to this contract, in order to participate in the Sibiu International Theatre Festival.</p> <p>b. The transport will include a round trip flight for the 18 members of the Provider's team from their home country to Romania.</p> <p>c. The Organizer will ensure that the flight reservations are confirmed and will provide the Provider with details of the itinerary, flight dates, and times.</p> <p>d. The Organizer undertakes to provide the Provider with an airport-hotel transfer between the hotel and the playing area (during set-up, rehearsals, and performance) if the distance between them is greater than 15 minutes on foot.</p>

**VII. FORȚĂ MAJORĂ
VII. FORCE MAJEURE**

<p>1. „Forța Majoră” este orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil.</p> <p>2. Evenimentele de Forță Majoră includ, dar nu se limitează la, războaie, revoluții, terorism, acte de sabotaj, incendii, inundații, cutremure, alunecări de teren, furtuni sau alte catastrofe naturale, epidemii sau pandemii, acte sau decizii guvernamentale, greve sau conflicte de muncă, sau colapsul infrastructurii.</p> <p>3. Forța majoră este constatată de Camera Națională de Comerț a României.</p> <p>4. Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.</p> <p>3. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.</p> <p>4. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celelalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.</p> <p>5. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celelalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare.</p> <p>6. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 1 lună, fiecare parte va avea dreptul să notifice celelalte părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celelalte daune- interese.</p>	<p>1. "Force Majeure" is any external, unpredictable, absolutely invincible, and unavoidable event.</p> <p>2. Events of Force Majeure include but are not limited to, wars, revolutions, terrorism, acts of sabotage, fires, floods, earthquakes, landslides, storms or other natural disasters, epidemics or pandemics, governmental acts or decisions, strikes or labor conflicts, or infrastructure collapse.</p> <p>3. Force majeure is ascertained by the Romanian National Chamber of Commerce.</p> <p>4. Force majeure exempts the contracting parties from fulfilling the obligations assumed by this contract, during the entire period in which it acts.</p> <p>3. The fulfillment of the contract will be suspended during the period of action of force majeure but without prejudice to the rights that were due to the parties until its occurrence.</p> <p>4. The contracting party invoking force majeure must notify the other party, immediately and completely, of its occurrence and take any measures at its disposal to limit the consequences.</p> <p>5. The contracting party invoking force majeure must notify the other party of the termination of its case within a maximum of 15 days from the termination.</p> <p>6. If the force majeure acts or is estimated to act for a period longer than 1 month, each party will have the right to notify the other party of the legal termination of this contract, without any of the parties being able to claim interest from the other.</p>
--	--

**VIII. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL
VIII.GDPR CLAUSE**

<p>1. Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord.</p>	<p>1. The parties acknowledge that they are subject to the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) about any personal data that is processed in connection with this Agreement. Each party</p>
---	--

<p>Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și confidentialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord.</p> <p>2. Prestatorul recunoaște că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea tuturor consimțirilor necesare de la persoanele vizate.</p> <p>3. Organizatorul recunoaște că i se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Organizatorul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea oricăror consimțăminte necesare din partea persoanelor vizate.</p> <p>4. Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de Organizator. Prestatorul se va asigura că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.</p> <p>5. Organizatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestator. Organizatorul se asigură că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter</p>	
	<p>agrees to comply with all applicable GDPR requirements and to take all necessary measures to ensure the security and confidentiality of personal data processed under this Agreement.</p> <p>2. The Provider acknowledges that it may be required to process the personal data of individuals to perform its obligations under this Agreement. In such cases, the Provider shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consent from data subjects.</p> <p>3. The Organizer acknowledges that it may be required to process the personal data of individuals in connection with this Agreement. In such cases, the Organizer shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consent from data subjects.</p> <p>4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and by any lawful instructions given by the Organizer. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.</p> <p>5. The Organizer agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and by any lawful instructions given by the Provider. The Organizer shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.</p> <p>6. The Provider shall notify the Organizer without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate</p>

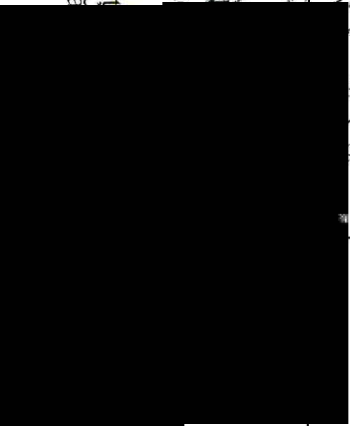
<p>personal în numele său fac obiectul unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.</p> <p>6. Prestatorul notifică Organizatorul fără întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatorul cooperează cu Organizatorul în investigarea oricăror astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.</p> <p>7. Organizatorul notifică prestatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Organizatorul cooperează cu Prestatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.</p> <p>8. La încetarea prezentului acord, Prestatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Organizatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.</p> <p>9. Această clauză supraviețuiește rezilierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.</p>	<p>with the Organizer in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.</p> <p>7. The Organizer shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Organizer shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.</p> <p>8. Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Organizer shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement unless retention is required by law.</p> <p>9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.</p>
---	---



**IX. ALTE CLAUZE
IX. OTHER CLAUSES**

<p>1. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.</p> <p>2. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRȚI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenție.</p> <p>3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreată de ambele PĂRȚI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte. În cazul în care există neconcordanțe între cele două versiuni, prevalează textul în limba engleză.</p>	<p>1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.</p> <p>2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only using additional acts to this convention.</p> <p>3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party. In case of any inconsistency between the two versions, the English text shall prevail.</p>
---	---

ORGANIZATOR/ORGANIZER
Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu"/"Radu Stanca
Director general,/General Director \ Constantin Chiriac
Director economic,/Economic Director Irina Albu
Director Tehnic, /Technical Director Daniel Gheorghiu
Negociator contract/Contract negotiator Vicențiu Rață
Consilier juridic, / Legal advisor Adrian Ristea



Prestator/Provider
"BORMIO" SIA
Dmitrijs Krupnikovs

Anexa nr.1 la contractul nr. /Appendix no.1 at the contract no.3693/24.05.2024

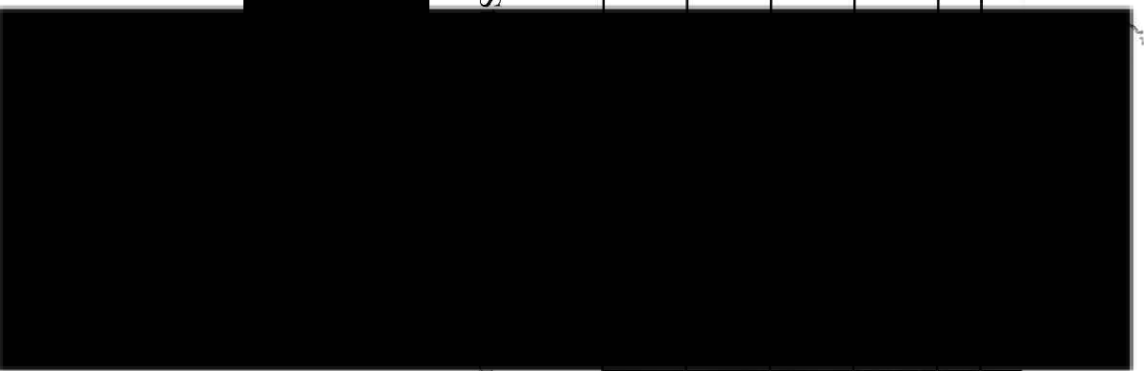
Nr. crt	Name/Surname/Prename	Nationality/Nationalitatea	Job Position/Funcția	Room type/ Tip camera	Arrival date/Data sosire	Departure date/Data plecarea
1	Ingeborga	British	Former	Single room	6/23/2024	6/29/2024
2	John Gavin	USA	Former	Single room	6/23/2024	6/29/2024
3	Timofey	Russian Federation	Director	Single room	6/23/2024	6/29/2024
4	Roman	Israeli	Immature	Single room	6/23/2024	6/29/2024
5	Siarhei	BLR	Production manager	Single room	6/23/2024	6/29/2024
6	Kseniia	Russian Federation	Project manager	Single room	6/23/2024	6/29/2024
7	Frol	Russian Federation	Video operator	Double room	6/23/2024	6/29/2024
8	Aliaksandr	BLR	Video operator	Double room	6/23/2024	6/29/2024
9	Pavel	Russian Federation	Video operator	Double room	6/23/2024	6/29/2024
10	Anton	Russian Federation	Video operator	Double room	6/23/2024	6/29/2024
11	Andrei	BLR	Video operator	Double room	6/23/2024	6/29/2024
12	Filippos	GRC	Video operator	Double room	6/23/2024	6/29/2024
13	Alexandros	GRC	Video operator	Single room	6/23/2024	6/29/2024

14	Efyehia	Topi	GRC
15	Nikistratos	Ntalagiorgos	GRC
16	Ekaterina	Yakimova	Russian Federation
17	Irina	Paradnaya	Russian Federation
18	Yaroslava	Ziva-Chernova	Russian Federation
19	Iliia	Kuznetsov	Russian Federation

Organizator/Organizer

Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu"/"Radu S

Manager Logistică,/Logis



Stand Actor	Single room	6/23/2024	6/29/2024
Stand Actor	Single room	6/23/2024	6/29/2024
General producer	Single room	6/23/2024	6/29/2024
Executive producer	Single room	6/23/2024	6/29/2024
Line producer	Single room	6/23/2024	6/29/2024
Tour manager	Single room		6/29/2024

